

## Susanne un jour

Guillaume Guérault (1507-1589)

Orlande de Lassus (c.1532-1594)

Mellange (Le Roy et Ballard press, Paris, 1570)

Superius  
Su - san - ne un jour ——— d'a - mour so - li - ci - té - e, Su -

Contraténor  
Su - san-ne un jour, Su - san-ne un jour d'a-mour so - li - ci -

Tenor  
Su - san - ne un jour d'a-mour so -

Quinta Pars  
Su - san - ne un jour d'a - mour so - li -

Bassus  
Su-san-ne un jour, Su - san -

10  
san-ne un jour d'a-mour so - li - ci - té - - e, Par  
té - e, d'a - mour so - li - ci - té - e, d'a - mour so - li - ci - té - e, Par deux vieil -  
li-ci-té - e, d'a - mour so - li-ci-té - e, d'a - mour so - li - ci - té - e, Par deux vieil -  
ci - té - - e, d'a-mour so - li - ci - té - e, Par deux vieil-lars, par deux vieil - lars.  
- ne un jour d'a - mour so - li - ci - té - - e, Par deux vieil-lars, par deux vieil -

15  
deux vieil-lars, con - voi-tans sa beau - té, Fut en son cœur tri - ste et des - con - for - té - e,  
lars, con - voi-tans sa beau - té, Fut en son cœur, fut en son cœur tri-ste et des - con -  
lars, con - voi-tans sa beau - té, Fut en son cœur tri - ste et  
- con - voi - tans sa beau-té, Fut en son cœur, fut en son cœur tri -  
lars, con - voi-tans sa beau - té, Fut en son cœur, fut

20

fut en son cœur tri-ste et des-con-for-té - e,  
 - for-té - e, tri-ste et des-con-for-té - e, tri-ste et des-con-for-té - e, Voy -  
 des-con-for-té - e, tri-ste et des-con-for-té - e, Voy - ant l'ef-fort, voy - ant  
 ste et des-con-for-té - e, tri-ste et des-con-for-té - e, tri-ste et des-con-for-té - e, Voy -  
 en son cœur tri - ste et des-con-for-té - e, Voy - ant l'ef-fort, voy -

25

Voy - ant l'ef-fort fait à sa cha-ste - té; El - le leur dict, si par des-loy - au - té De  
 ant l'ef-fort fait à sa cha-ste-té; El - le leur dict, si par des - loy - au -  
 l'ef-fort fait à sa cha-ste-té; El - le leur dict, si par des - loy-au -  
 ant l'ef-fort fait à sa cha - ste - té; El - le leur dict, *el - le leur dict*, si par des - loy - au - té -  
 ant l'ef-fort fait à sa cha - ste - té; El - le leur dict, si par des - loy-au -

35

ce corps mien vous a-vez jou-is-san - ce, C'est fait de moy, *c'est fait de moy* si  
 té De ce corps mien vous a-vez jou-is-san - ce, C'est fait de moy si  
 té De ce corps mien vous a-vez jou-is-san - ce, C'est fait de moy si  
 - De ce corps mien vous a - vez jou-is-san - ce, C'est fait, c'est fait de moy si  
 té De ce corps mien vous a-vez jou-is-san - ce, C'est fait de moy si

40 45

je fay re-si-stan - ce, Vous me fe-rez mou - rir en des - hon-neur: Mais j'ai-me mieux

je fay re-si-stan - ce, Vous me fe-rez mou-rir en des - - hon-neur: Mais j'ai-me mieux, *mais*

je fay re-si-stan - ce, Vous me fe-rez mou - rir en des - hon - neur: Mais j'ai -

je fay re-si-stan-ce, Vous me fe-rez mou-rir en des - hon-neur: Mais j'ai-me mieux,

je fay re-si-stan-ce, Vous me fe-rez mou - rir en des-hon-neur: Mais j'ai-me mieux, *mais*

50

pé - rir en in - no - cen - ce, Que d'of-fen-ser par

*j'ai-me mieux* pé - rir en in-no-cen - ce, pé - rir en in - no - cen - ce, Que d'of-fen-ser par

me mieux pé - rir en in - no - cen - ce,

*mais j'ai-me mieux,* *mais j'ai - me mieux* pé - rir en in-no-cen - ce, Que d'of-fen-ser par

*j'ai-me mieux* pé - rir en in - no - cen - ce,

55

pe-ché le Sei - gneur, que d'of-fen-ser, que d'of-fen - ser par pe-ché le Sei - gneur.

pe-ché le Sei - gneur, Que d'of-fen-ser par pe-ché le Sei-gneur, le Sei - gneur.

Que d'of-fen-ser par pe-ché le Sei - gneur.

pe-ché le Sei - gneur, que d'of - fen - ser par pe - ché le Sei-gneur.

Que d'of-fen-ser, que d'of-fen - ser par pe-ché le Sei - gneur.

Susanne un jour d'amour sollicitée  
par deux vieillards, convoitans sa beauté,  
fut en son coeur triste et desconfortée,  
voyant l'effort fait à sa chasteté.  
Elle leur dict, Si par desloyauté  
de ce corps mien vous avez jouissance,  
c'est fait de moy. Si je fay resistance,  
vous me ferez mourir en deshonneur.  
Mais j'aime mieux périr en innocence,  
que d'offenser par peché le Seigneur.

One day, Susanne's love was solicited by  
Two old men coveting her beauty.  
She became sad and displeased in her heart,  
Seeing the attempt at her chastity.  
She said : 'If, dishonourably,  
From my body you take pleasure,  
This is done to me. If I resist,  
You would make me die in disgrace.  
But I would rather perish innocent,  
Than to offend the Lord with a sin.

CPDL translation